



**Carmen Caro Dugo**

Fecha del documento: 18/11/2013

**v 1.3.0**

489a440c1c1c452a8c698a0cc3d1d23d

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Carmen Caro Dugo

Apellidos: **Caro Dugo**  
Nombre: **Carmen**  
DNI: **30492266-Q**  
Fecha de nacimiento: **31/07/1963**  
Nacionalidad: **España**  
País de nacimiento: **España**  
Ciudad de nacimiento: **Córdoba**  
Dirección de contacto: **Algirdo 2-36**  
Código postal: **03220**  
País de contacto: **Lituania**  
Ciudad de contacto: **Vilnius**  
Teléfono fijo: **+370 52647490**  
Correo electrónico: **karmencaro@yahoo.com**  
Teléfono móvil: **(+370) 61324043**

### Situación profesional actual

**Nombre de la entidad:** Universidad de Vilnius, **Tipo de entidad:** Universidad Lituania

**Departamento, servicio, etc.:** Instituto de Lenguas Extranjeras

**Categoría/puesto o cargo:** Profesora adjunta

**Fecha de inicio:** 2010

**Modalidad del contrato:** plaza obtenida por concurso público, que se ha de renovar a los 5 años. **Tipo de dedicación:** Tiempo completo

**Dedicación profesional actual:** Docente del programa de Licenciatura de Lingüística inglesa y española. Asignaturas: Español como segunda lengua. Seminarios de gramática comparativa. Morfología y sintaxis del español. Curso de traducción práctica lituano-español, inglés-español. Teoría de la traducción. Coordinación de las prácticas de traducción. Introducción a los escritos académicos. Dirección de trabajos de fin de carrera en el área de la traducción y lingüística comparada. Áreas de interés: Teoría de la traducción. Traducción literaria. Gramática comparativa.

### Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Nombre de la entidad	Categoría/puesto o cargo	Fecha de inicio
1	Universidad de Vilnius	Coordinadora y profesora del programa de estudios de Filología lituana y español	2005
2	School of International Business, Vilnius (Lituania)	Profesora asistente de español como lengua extranjera	1989
3	Departamento de Español, University College Dublin, National University of Ireland	Profesora asistente de lengua y literatura españolas	1989



- 1** **Nombre de la entidad:** Universidad de Vilnius      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría/puesto o cargo:** Coordinadora y profesora del programa de estudios de Filología lituana y español  
**Fecha de inicio:** 2005  
**Fecha de finalización:** 2012
- 2** **Nombre de la entidad:** School of International Business, Vilnius (Lituania)  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesora asistente de español como lengua extranjera  
**Fecha de inicio:** 1989  
**Fecha de finalización:** 2004
- 3** **Nombre de la entidad:** Departamento de Español, University College Dublin, National University of Ireland      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesora asistente de lengua y literatura españolas  
**Fecha de inicio:** 1989  
**Fecha de finalización:** 1994



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

#### Diplomaturas, licenciaturas e ingenierías, grados y másteres

- 1 **Titulación oficial:** Titulado Medio  
**Nombre del título:** Diploma de Lengua Lituana (Beca del Ministerio de Educación)  
**Entidad que expide el título:** Universidad de Vilnius, Lituania  
**Fecha de titulación:** 2001
- 2 **Titulación oficial:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Master of Arts in Anglo-Irish Literature  
**Entidad que expide el título:** University College, Galway (National University of Ireland)  
**Fecha de titulación:** 1987
- 3 **Titulación oficial:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Licenciada en Filología Anglogermánica  
**Entidad que expide el título:** Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 1986

#### Doctorados

- 1 **Programa de doctorado:** PhD  
**Universidad que titula:** Trinity College, Dublin **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad de la titulación:** Dublín, Irlanda  
**Fecha de la titulación:** 1992  
**Título de la tesis:** Antonio Buero Vallejo and the don Quixote Myth
- 2 **Ciudad de la titulación:** Dublín, Irlanda  
**Título de la tesis:** Antonio Buero Vallejo and the Don Quixote Myth  
**Director/a de tesis:** Victor Dixon

### Conocimiento de idiomas

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Francés	Regular	Suficiente	Regular
Italiano	Suficiente	Suficiente	Regular
Inglés	Bien	Bien	Bien
Lituano	Bien	Bien	Bien



## Actividad docente

### Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Asesoramiento de la tesina de Máster (Estudios intermedios), La percepción literaria de Gustavo Adolfo Bécquer en Lituania  
**Universidad que titula:** Universidad de Vilnius  
**Doctorando-a/alumno-a:** Ruta Siriakovaite  
**Fecha de lectura:** 2011
- Título del trabajo:** Asesoramiento del trabajo de fin de carrera (Filología Lituana y español) B. Ciplijauskait#: la traducción de la poesía lituana al castellano  
**Universidad que titula:** Universidad de Vilnius  
**Doctorando-a/alumno-a:** Akvile Simeniene  
**Fecha de lectura:** 2009

## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

**Denominación del proyecto:** Programa celebración III Centenario de K. Donelaitis, proyecto de traducción al castellano y edición de la obra de Donelaitis Metai. Ministerio de cultura.

**Entidad de realización:** Departamento de Literatura Lituana, Facultad de Filología, Universidad de Vilnius

**Ciudad:** Vilnius, Lituania

**Número de investigadores/as:** 2

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Cultura

**Ciudad:** Lituania

**Tipo de entidad:** Organismo, Otros

**Fecha de inicio:** 2010

**Fecha fin:** 2013



## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1 Traducción de "Las estaciones del año", de K. Donelaitis. Renacimiento (Sevilla), 2013.  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro
- 2 Juano Ramón Jiménez Platero y yo vertimai i lietuviu kalba: poetinio teksto prasm#s perteikimas (Las traducciones de Platero y yo al lituano: expresión del texto poético). Verbum. pp. 8 - 13. 2011.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 3 Algunos aspectos del tiempo y aspecto del verbo español y su traducción al lituano. Actas del Congreso Language and culture: new challenges for the teachers of Europe, Universidad de Vilnius. pp. 143 - 154. 2010.  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 4 B. Sruogos Diev# misko vertimai i ispanu kalba: raiskos priemones (Las traducciones al castellano de El bosque de los dioses, de B. Sruoga: medios de expresión). Kalb# Studijos. 16, pp. 56 - 63. 2010.  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 5 Español para principiantes. Apuntes gramaticales con ejercicios y temas de léxico (A1-A2, CD) (ISBN 978-9955-33-556-6). 2010.  
**Tipo de producción:** CD
- 6 Reseña de Leonavicien#, Aurelija, 2010. Vertimo atodangos: teorija ir praktika. Verbum. pp. 123 - 125. 2010.  
**Tipo de producción:** Reseña
- 7 Antonijus Bueras Vallejas ir Don Kichotas (Antonio Buero Vallejo y el Quijote). p. Krantai. (4), pp. 50 - 52. 2009.  
**Tipo de producción:** Revistas de difusión General **Tipo de soporte:** Revista
- 8 Dainora Pociute; Carmen Caro Dugo. Pirmasis jezuitas Vilniuje: Alfonso Salmerono laiskai Ignacui Loyolai (El primer jesuita en Vilnius: las cartas de Alfonso Salmerón a Ignacio del Loyola). Literatura. 50 - (1), pp. 59 - 72. 2008.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 9 Veiksmazodzio laiko kategorijos problema verciant is ispanu kalbos i lietuvi# kalb# ir is lietuviu kalbos i ispanu kalba. Butuju laiku semantika (El problema de la categoría del tiempo verbal en la traducción del español al lituano y del lituano al español). Kalbu studijos. 12, pp. 31 - 35. 2008.  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 10 Traducción y edición de El pais de cristal, breve antología de prosa lituana. Arcibel (Sevilla), 2008.  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro



- 11** El Quijote en Lituania. EPOS, Revista de filología, Universidad Nacional de Educación a Distancia. XXIII, pp. 257 - 262. 2007.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 12** Don Kichotui 400 met# (El Quijote cumple 400 años). Metai. 2005.  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 13** Locura quijotesca en algunas obras de Buero Vallejo. El teatro de Buero Vallejo: homenaje del hispanismo británico e irlandés. pp. 13 - 28. Liverpool University Press, 1996.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 14** The Influence of the Don Quixote Myth in the Works of Antonio Buero Vallejo. Edwin Mellen Press, 1995.  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** The translation into Spanish of the poem "Metai" by K. Donelaitis  
**Nombre del congreso:** International conference LINGUISTIC, PEDAGOGICAL AND INTERCULTURAL CHALLENGES IN TERTIARY EDUCATION  
**Ciudad de realización:** Vilnius, Lituania  
**Fecha de realización:** 07/11/2013  
**Fecha de finalización:** 09/11/2013  
**Entidad organizadora:** Instituto de Lenguas Extranjeras  
**Ciudad:** Vilnius, Lituania
- 2** **Título:** Las traducciones "Platero y yo" al lituano: expresión del texto poético  
**Nombre del congreso:** Congreso internacional LINGÜÍSTICA Y POÉTICA  
**Ciudad de realización:** Siauliai, Lituania  
**Fecha de realización:** 11/11/2011  
**Entidad organizadora:** Facultad de Humanidades, Universidad de Siauliai  
**Ciudad:** Siauliai, Lituania
- 3** **Título:** Las traducciones al castellano de El bosque de los dioses, de B. Sruoga: medios de expresión  
**Nombre del congreso:** Conferencia internacional TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA  
**Ciudad de realización:** Kaunas, Lituania  
**Fecha de realización:** 20/11/2009  
**Entidad organizadora:** Departamento de Lingüística, **Tipo de entidad:** Universidad  
Facultad de Humanidades, Universidad Tecnológica  
de Kaunas  
**Ciudad:** Kaunas, Lituania
- 4** **Título:** La traducción y la gramática comparativa. Tiempo y aspecto en español y lituano  
**Nombre del congreso:** Congreso internacional LANGUAGE AND CULTURE: NEW CHALLENGES FOR THE TEACHERS OF EUROPE  
**Ciudad de realización:** Vilnius, Lituania  
**Fecha de realización:** 08/10/2009  
**Fecha de finalización:** 09/10/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad de Vilnius, Lituania



- 5** **Título:** El problema del tiempo verbal en la traducción del lituano al español y viceversa. Semántica de los tiempos pasados  
**Nombre del congreso:** Congreso internacional TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA  
**Ciudad de realización:** Kaunas, Lituania  
**Fecha de realización:** 09/11/2007  
**Entidad organizadora:** Facultad de Humanidades, **Tipo de entidad:** Universidad  
Universidad Tecnológica de Kaunas, Lituania

## Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos asesores, sociedades científicas

- 1** **Título del comité:** Consejo para el asesoramiento de publicaciones científicas, Instituto de Lenguas Extranjeras, Universidad de Vilnius.  
**Entidad de la que depende:** Instituto de Lenguas Extranjeras, Universidad de Vilnius  
**Ciudad:** Vilnius, Lituania  
**Fecha de inicio:** 2012
- 2** **Título del comité:** Consejo de redacción de la Revista de Humanidades Verbum (Universidad de Vilnius).  
**Entidad de la que depende:** Instituto de Lenguas Extranjeras, Universidad de Vilnius  
**Ciudad:** Vilnius, Lituania  
**Fecha de inicio:** 2011

### Experiencia de gestión de I+D+i

- 1** **Título/denominación actividad:** Miembro del Comité de Estudios y coordinadora del programa de estudios de la Licenciatura de Lingüística inglesa y española, Instituto de Lenguas Extranjeras, Universidad de Vilnius.  
**Tipología de la gestión:** Programación estudios  
**Responsabilidad desempeñada:** Coordinación programas de estudio  
**Entidad de realización:** Universidad de Vilnius **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2011
- 2** **Título/denominación actividad:** Coordinación del programa de la Licenciatura de Filología Lituana con español  
**Responsabilidad desempeñada:** Programación estudios  
**Entidad de realización:** Facultad de Filología, Universidad de Vilnius  
**Fecha de inicio:** 2006, 4 años





## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

**Entidad de realización:** Universidad de Helsinki      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas  
**Ciudad:** Helsinki, Finlandia  
**Fecha inicio:** 19/11/2012  
**Fecha de finalización:** 24/11/2012  
**Objetivo de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Clases de literatura (Cervantes), programa Erasmus de intercambio de profesores